

# GEHOORZAAMHEID in de Romeinen-brief



3 maart 2024  
Alblasserdam

het grondwoord (zelfst. nw. en ww.) in het Grieks  
opgebouwd uit de elementen ONDER-HOREN  
= als ondergeschikte horen naar...

het grondwoord (zelfst. nw. en ww.) in het Grieks  
opgebouwd uit de elementen ONDER-HOREN  
= als ondergeschikte horen naar...

in de wet (Rom.10:5):  
doen (met handen en voeten)  
wat wordt opgedragen

in het Evangelie (Rom.10:6)  
be-amen (met hart en mond)  
wat wordt medegedeeld

het grondwoord (zelfst. nw. en ww.) in het Grieks  
opgebouwd uit de elementen ONDER-HOREN  
= als ondergeschikte horen naar...

in de *wet* (Rom.10:5):  
doen (met handen en voeten)  
wat wordt opgedragen

in het *Evangelie* (Rom.10:6)  
be-amen (met hart en mond)  
wat wordt medegedeeld

grondwoord komt 11x voor in de Romeinen-brief

# Romeinen 1

<sup>5</sup> door wie wij genade en het apostelschap ontvangen hebben tot gehoorzaamheid van geloof voor zijn naam onder al de *natiën*...

versus "gehoorzaamheid van werken"

- contrast: geloof-werken  
3:27; 3:28; 9:32

ΔΙ	ΟΥ	ΕΛΑΒΟΜΕΝ		ΧΑΡΙΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟΣΤΟΛΗΝ	ΕΙΣ	ΥΠΑΚΟΗΝ
door	wie	wij-namen-in-ontvangst		genade	en	afvaardiging	tot-in	gehoorzaamheid
door	wie	wij... ..ontvangen hebben		genade	en	het apostelschap	om... ..te bewerken	gehoorzaamheid

ΠΙΣΤΕΩΣ	ΕΝ	ΠΑΣΙΝ	ΤΟΙΣ	ΕΘΝΕΣΙΝ	ΥΠΕΡ	ΤΟΥ	ΟΝΟΜΑΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ
van-geloof	in	alle	de	natiën	ten-behoeve-van	de	naam	van-hem
des geloofs	onder	al	de	heidenen	voor	_	naam	zijn

# Romeinen 5

19 Want, gelijk door de ongehoorzaamheid  
van *de ene* mens  
de velen tot zondaren werden gesteld....

nl. "allen" in 5:18

ΩΣΠΕΡ	ΓΑΡ	ΔΙΑ	ΤΗΣ	ΠΑΡΑΚΟΗΣ	ΤΟΥ	ΕΝΟΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΔΙΑΡΤΩΛΟΙ
net-zoals	want	door	de	ongehoorzaamheid	van-de	ene	mens	zondaars
gelijk	Want	door	de	ongehoorzaamheid	van	één	mens	zondaren

ΚΑΤΕΣΤΑΘΗΣΑΝ	ΟΙ	ΠΟΛΛΟΙ
-(zij)-werden-aangesteld	de	velen
geworden zijn	zeer	velen



<sup>19</sup> Want, gelijk door de ongehoorzaamheid  
van *de ene* mens  
*de velen tot zondaren werden gesteld*....

= *passief!* > *neergezet*

ΩΣΠΕΡ	ΓΑΡ	ΔΙΑ	ΤΗΣ	ΠΑΡΑΚΟΗΣ	ΤΟΥ	ΕΝΟΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΔΙΑΡΤΩΛΟΙ
net-zoals	want	door	de	ongehoorzaamheid	van-de	ene	mens	zondaars
gelijk	Want	door	de	ongehoorzaamheid	van	één	mens	zondaren

ΚΑΤΕΣΤΑΘΗΣΑΝ	ΟΙ	ΠΟΛΛΟΙ
-(zij)-werden-aangesteld	de	velen
geworden zijn	zeer	velen

19 ... zo zullen ook  
 door de gehoorzaamheid van de ene  
*de velen tot rechtvaardigen worden gesteld.*

zie daar het Evangelie: door de  
 gehoorzaamheid van de ene worden "de velen"  
 (=allen; 5:18) tot rechtvaardigen gesteld

ΟΥΤΩΣ	ΚΑΙ	ΔΙΑ	ΤΗΣ	ΥΠΑΚΟΗΣ	ΤΟΥ	ΕΝΟΣ	ΔΙΚΑΙΟΥ
zó		ook	door	de	van-de	ene	rechtvaardigen
zo		ook	door	de	van	één	rechtvaardigen

ΚΑΤΑΚΤΑΘΗΣΟΝΤΑΙ	ΟΙ	ΠΟΛΛΟΙ
(zij)-zullen-aangesteld-worden	de	velen
zullen... ..worden	zeer	velen

# Romeinen 6

<sup>12</sup> Laat dan de *Zonde*  
niet langer als koning heersen  
in *jullie* sterfelijk lichaam,  
om aan zijn begeerten te **gehoorzamen**...

gaat niet over zondige begeerten, maar  
over "de begeerten van de Zonde"

- Zonde gepersonificeerd als koning
- de Zonde begeert ons te veroordelen en te misleiden door de wet (7:5,11,13)

MH	OYN	BACIAEYETΩ	H	AMAPTIA	EN	TΩ	ΘNHΤΩ	YMWN	CΩMATI
toch-niet	dan	laat-haar-heersen!	de	zonde	in	het	sterfelijke	van-jullie	lichaam
niet langer	dan	Laat... ..als koning heersen	de	zonde	in	_	sterfelijk	uw	lichaam

EIC	TO	ΥΠΑΚΟΥΕΙΝ	ΤΑΙΣ	ΕΠΙΘΥΜΙΑΙΣ	ΑΥΤΟΥ
tot-in	het	te-gehoorzamen	aan-de	begeerten	van-het
zodat	gij	zoudt gehoorzamen	aan	begeerten	zijn

# Romeinen 6 (2)

<sup>16</sup> *Weten jullie niet, dat jullie hem, in wiens dienst jullie je stellen als slaven ter **gehoorzaamheid**...*

*twee opties:*

*degene aan wie je gehoor geeft, diens slaaf (=eigendom) ben je*

ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ

niet jullie-hebben-waargenomen

niet Weet gij

ΟΤΙ Ω

dat voor-wie

dat hem, in wiens dienst

ΠΑΡΙΣΤΑΝΕΤΕ ΕΑΥΤΟΥΣ

!jullie-presenteren julliezelf

gij... ...stelt u

ΔΟΥΛΟΥΣ ΕΙΣ ΥΠΑΚΟΗΝ ΔΟΥΛΟΙ

slaven tot-in gehoorzaamheid slaven

als slaven ter gehoorzaamheid als slaven

<sup>16</sup> ... jullie gehoorzamen als slaven,  
 hetzij dan van Zonde tot de dood,  
 hetzij van de **Gehoorzaamheid**  
 tot gerechtigheid?

NBG: ~~moeten~~ gehoorzamen  
 geen plicht, maar vaststelling

ΕΧΤΕ	Ω	ΥΠΑΚΟΥΕΤΕ	ΗΤΟΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ	ΕΙΣ	ΘΑΝΑΤΟΝ	Η
jullie-zijn	voor-wie	jullie-gehoorzamen	ofwel	van-zonde	tot-in	dood	of
-	-	gij... ..ook moet gehoorzamen	hetzij dan	van de zonde	tot	de dood	hetzij

ΥΠΑΚΟΗΣ	ΕΙΣ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ
van-gehoorzaamheid	tot-in	rechtvaardigheid
van de gehoorzaamheid	tot	gerechtigheid

<sup>16</sup> ... *jullie **gehoorzamen*** als slaven,  
 hetzij dan van *Zonde* tot de dood,  
 hetzij van de **Gehoorzaamheid**  
 tot *rechtvaardigheid*?

*je geeft gehoor aan wat de Zonde je vertelt  
 (>dood) OF aan "de gehoorzaamheid" (nl. van  
 de ene) die tot rechtvaardigheid leidt (5:19)*

ΕΧΤΕ	Ω	ΥΠΑΚΟΥΕΤΕ	ΗΤΟΙ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ	ΕΙΣ	ΘΑΝΑΤΟΝ	Η
jullie-zijn	voor-wie	jullie-gehoorzamen	ofwel	van-zonde	tot-in	dood	of
-	-	gij... ..ook moet gehoorzamen	hetzij dan	van de zonde	tot	de dood	hetzij

ΥΠΑΚΟΗΣ	ΕΙΣ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ
van-gehoorzaamheid	tot-in	rechtvaardigheid
van de gehoorzaamheid	tot	gerechtigheid



17 Maar Gode zij dank:  
jullie waren slaven der zonde...

5:8 "toen wij nog zondaren waren"

ΧΑΡΙΣ	ΔΕ	ΤΩ	ΘΕΩ	ΟΤΙ	ΗΤΕ	ΔΟΥΛΟΙ	ΤΗΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ
dank	echter	aan-de	God	dat	jullie-waren	slaven	van-de	zonde
zij dank	Maar	_	Gode	_	gij wáárt	slaven	der	zonde

17 ... doch *jullie zijn*  
 van harte **gehoorzaam** geworden  
aan het type onderwijs dat jullie overgeleverd is..

slechts "het type onderwijs" (nl. genade) dat  
 Paulus verkondigde bevrijd van zonde (5:14):

- we zijn gerechtvaardigd!

ΔΕ	ΕΚ	ΚΑΡΔΙΑΣ	ΕΙΣ	ΟΝ	ΠΑΡΕΔΟΘΗΤΕ	ΤΥΠΟΝ	ΔΙΔΑΧΗΣ
echter	van-uit	hart	tot-in	welk	jullie-werden-overgeleverd	type	van-onderwijs
doch	van	harte	aan	die	u overgeleverd is	die vorm	van onderricht

# Romeinen 10

<sup>16</sup> Maar niet allen hebben aan het evangelie gehoor gegeven.  
Want Jesaja zegt: Here, wie heeft geloofd wat hij van ons hoorde?

<sup>17</sup> Zo is dan het geloof uit het horen, en het horen door het woord van Christus.

ΑΛΛ	ΟΥ	ΠΑΝΤΕΣ	ΥΠΗΚΟΥΣΑΝ	ΤΩ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ
maar	niet	allen	-(zij)-gehoorzamen	het	goede-bericht
Maar	niet	allen	hebben... ..gehoor gegeven	aan het	evangelie

ΗΣΑΙΑΣ	ΓΑΡ	ΛΕΓΕΙ	ΚΥΡΙΕ	ΤΙΣ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ	ΤΗ	ΑΚΟΗ	ΗΜΩΝ
Jesaja	want	(hij)-zegt	Heer!	wie?	-(hij)-geloofd	in-het	gehoorde	van-ons
Jesaja	Want	zegt	Here	wie	heeft geloofd	wat	hij... ..hoorde	van ons

# Romeinen 15

<sup>18</sup> Want ik zal het niet wagen  
van iets anders te spreken  
 dan van hetgeen Christus door mij bewerkt,  
 tot **gehoorzaamheid** van natiën  
 in woord en daad,

geen andere boodschap dan die via  
 Paulus tot de natiën is gekomen

ΟΥ	ΓΑΡ	ΤΟΛΜΩ	ΤΙ		ΛΑΛΕΙΝ	ΩΝ		ΟΥ	ΚΑΤΕΙΡΓΑCΑΤΟ	ΧΡΙCΤΟC
niet	want	lik-durf	iets		te-spreken	van-wat		niet	-(hij)-bewerkt	Christus
niet	Want	durf	van iets anders	te spreken	dan van hetgeen	_	bewerkt heeft	Christus		

ΔΙ	ΕΜΟΥ	ΕΙC	ΥΠΑΚΟΗΝ		ΕΘΝΩΝ	ΛΟΓΩ		ΚΑΙ	ΕΡΓΩ
door	mij	tot-in	gehoorzaamheid		van-natiën	in-woord		en	in-werk
door	mij	om	tot gehoorzaamheid te brengen	heidenen	door woord	en	daad		

# Romeinen 16

<sup>19</sup> Want jullie gehoorzaamheid  
 is bij allen bekend geworden.  
 Over *jullie* verblijd ik mij dus...

= het gehoor geven aan Paulus' boodschap

Η	ΓΑΡ	ΥΜΩΝ	ΥΠΑΚΟΗ	ΕΙΣ	ΠΑΝΤΑΣ	ΑΦΙΚΕΤΟ
de	want	van-jullie	gehoorzaamheid	tot-in	allen	~(zij)-kwam-terecht~
_	Want	uw	gehoorzaamheid	bij	allen	is... ...bekend geworden

ΕΦ	ΥΜΙΝ	ΟΥΝ	ΧΑΙΡΩ
op	jullie	dan	lik-verheug-mij
Over	u	dus	verblijd ik mij



**Romeinen 16 (2)**

26 maar thans geopenbaard  
 en door profetische Schriften  
 volgens bevel van de *eeuw-ige* God...

nl. het geheim dat aeonische tijden  
 verzwegen was - "mijn Evangelie"

ΦΑΝΕΡΩΘΕΝΤΟΣ	ΔΕ	ΝΥΝ	ΔΙΑ	ΤΕ	ΓΡΑΦΩΝ	ΠΡΟΦΗΤΙΚΩΝ
openbaar-gemaakt-wordende	echter	nu	door	bovendien	geschriften	profetische
geopenbaard	maar	thans	door	en	schriften	profetische

ΚΑΤ	ΕΠΙΤΑΓΗΝ	ΤΟΥ	ΑΙΩΝΙΟΥ	ΘΕΟΥ
in-overeenstemming-met	uitdrukkelijk-bevel	van-de	aeonische	God
volgens	bevel	van de	eeuwige	God

26 ... tot gehoorzaamheid van geloof  
bekendgemaakt onder *al de natiën*)

waar de brief mee begon én eindigt

ΕΙΣ	ΥΠΑΚΟΗΝ	ΠΙΣΤΕΩΣ
tot-in	gehoorzaamheid	van-geloof
tot bewerking van gehoorzaamheid des geloofs		

ΕΙΣ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΓΝΩΡΙΘΕΝΤΟΣ
tot-in	alle	de	natiën	bekend-gemaakt-wordende
onder	alle	_	volken	bekendgemaakt

<sup>27</sup> Hem, de alleen wijze God,  
 zij, door Jezus Christus, de heerlijkheid  
*tot in al de aeonen!* Amen.

ΜΟΝΩ	ΟΦΩ	ΘΕΩ	ΔΙΑ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ	Η	ΔΟΣΑ
<i>aan</i> -alleen	wijze	God	door	Christus	Jezus	de	heerlijkheid
de alleen	wijze	God	door	Christus	van Jezus	de	heerlijkheid

ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΑΙΩΝΑΣ	ΤΩΝ	ΑΙΩΝΩΝ	ΑΜΗΝ
<i>tot-in</i> de	aeonen	van-de	aeonen	amen	
in	alle	eeuwigheid	_	eeuwigheid	Amen